

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i rozdzielenia działań są ten zaś sam jest Bóg ten działający wszystkie we wszystkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	różne też są dzieła,* lecz ten sam Bóg,** który sprawia wszystko we wszystkich.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i rozdzielenia dzieł są, (ten) zaś sam Bóg, (ten) działający wszystko w wszystkim*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i rozdzielenia działań są (ten) zaś sam jest Bóg (ten) działający wszystkie we wszystkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Różne też są formy działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I różne są działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I różne są sprawy, ale tenże Bóg, który sprawuje wszystko we wszystkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I są różności spraw; ale tenże Bóg, który sprawuje wszystko we wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	różne są wreszcie działania, lecz ten sam Bóg, sprawca wszystkiego we wszystkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I różne są sposoby działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Różne są wreszcie działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Różne są działania, ale jeden jest Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jest również różność działań, a Bóg ten sam, sprawiający to wszystko we wszystkich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podobnie różne są sposoby działania, ale Bóg jest jeden i wszystko jest wynikiem jego działania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Istnieją rozmaite sposoby działania, lecz ten sam jest Bóg, działający wszystko we wszystkich.

¹⁾ dzieła, ἐνεργήματα, l. działania; być może formy i sposoby działania.

²⁾ <x>530 8:6</x>; <x>560 4:6</x>; <x>610 2:5</x>

³⁾ Zatem dary duchowe, πνευματικά, to (1) dary łaski, χαρίσματα; (2) posługi, διακονίαι, i (3) dzieła, ἐνεργήματα.

⁴⁾ <x>530 12:11</x>; <x>570 2:13</x>

⁵⁾ Możliwy przekład: "we wszystkich".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I дії різноманітні, а Бог той самий - він робить усе в усіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Są też podziały czynów, ale ten sam Bóg, który działa wszystko we wszystkim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I różne są sposoby działania, ale to ten sam Bóg sprawia je wszystkie we wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i są rozmaite rodzaje działań, lecz ten sam Bóg, który we wszystkich dokonuje wszelkich działań.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Różne są też działania, ale jest tylko jeden Bóg, który sprawia wszystko i we wszystkich.